



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 10

海登斯坦詩選

海登斯坦著 黃瓊華·哈國平譯

查理士國王的人馬

海登斯坦著 黃瓊華·哈國平譯

夢中佳人——伊瑪果

史比德勒著 哈國平·黃瓊華譯

奧林帕斯之春

史比德勒著 宋樹涼譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行者 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年10月5日

再 版 中華民國71年10月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究

諾貝爾 文學獎全集

10



伯納·豐·海登斯坦

Verner von Heidenstam

1916

獲獎

卡爾·史比德勒

Carl Spitteler

1919

獲獎





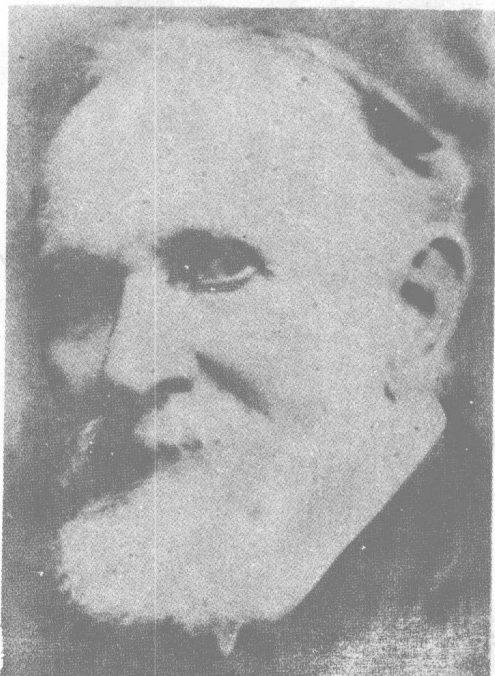


一八九六年，海登斯坦與奧魯嘉結婚。



伯納·豐·海登斯坦

卡爾·史比德勒



安娜·維德漫 史比德勒在十二歲時，
對她付出了一往情深的激情，她淨化了這
位少年的心靈而臻於高貴。



目錄 伯納·豐·海登斯坦

得獎評語 1

海登斯坦詩選 黃瓊華·哈國平譯 1

查理士國王的人馬 黃瓊華·哈國平譯 1

海登斯坦及其作品 197

海登斯坦得獎經過 207

海登斯坦作品年表 213



海登斯坦在詩劇「漢斯·亞爾恩納斯」中扮演漢斯。

目錄 卡爾·史比德勒

得獎評語 1

頒獎辭 3

致答辭 7

夢中佳人—伊瑪果 哈國平·黃瓊華譯 1

奧林帕斯之春 宋樹涼譯 1

史比德勒及其作品 43

史比德勒得獎經過 49

史比德勒作品年表 53

查理士國王的人馬

伯納·豐·海登斯坦著
黃瓊華、哈國平譯

目 錄

第一章	綠色迴廊	五
第二章	宣道會	二
第三章	王儲	六
第四章	仲夏的運動	四
第五章	女僕葛娜	五
第六章	法國紳士	六
第七章	掠奪者的女皇	六
第八章	馬震拔和他的大使	七
第九章	五十年後	三
第十章	要塞房子	二
第十一章	一件白襯衫	一
第十二章	波塔瓦市	一
第十三章	看呀！我的孩子！	一

第十四章 在會議桌上

第十五章 教堂的方場

第十六章 被擄

一七
一六
一六

第一章 綠色廻廊

城堡頂樓是消防官賣白蘭地和麥酒的地方，一位身材高高，肩膀窄窄的顧客突然衝滾下樓梯，一個空酒罇在他的鞋中間一起滾下來。他穿的絨毛襪是補了又補而且還髒兮兮。圍巾圍在嘴和未刮的頰上，他把手放在上衣後擺的口袋裏，直立不動地站着。

消防官說：「把那瘋子愛克羅趕出去，他竟然把煙渣吐在麥酒裏，拿粗針刺彼得·品特，他到處都擾得七葷八素。收起那張摺桌。上面有命令下來，要堵住城堡大門，現在國王殿下命在旦夕了。」

哈更，這位看門人，是查理士十一世的老忠僕。他有張安安靜靜的臉，但是裹在堅硬衣服裏的外八字腿，使他看起來就像那剛跳下馬的人。他撿起酒罇，輕輕地、好意地放在愛克羅的手臂下。

「我會跟你走，巡官，或者我該叫你上校？哎！反正叫什麼就是什麼啦！」他說。

「我拉斯·愛克羅是國王殿下陣前的上尉。我旅行過很多地方，會講多國的語言。在這頂樓根本沒有誰比誰高貴。我要報告並且告狀說你們對我的『招待』。是的！我一定這樣做。我不是告訴過你們天將降大火，每間房屋終將變為烈火。看看我們的生活像什麼？充斥着外國傭兵顧問

、不公正的裁判、詛咒和憂愁。上帝的憤怒就要臨頭了。」

「上校，哎！上尉，你勿須再散播謠言，加重神給我們的不幸。上帝的火已降在市郊，十多年我們農作物失收、飢荒。八斗的麥子只賣十二個銀幣。過不久啊！連皇家的馬廐也會沒飼料了。而且載糧的船在海岸上被冰擋住了。」

愛克羅與他一起下了樓，小小而慌張不定的眼睛並未注視任何特別的東西。有時他站得直挺挺的，又點頭及低聲自說自話。

從城堡的槍眼孔可看到地面和一個加了蓋的陽臺上面滿是劍痕和步哨。步哨們在吹號和慣常站的看臺上來回巡視。覆蓋着雪的塔和屋頂的更遠處，有一小羣的人在國王島和蘇德 (Söder) 之間冰凍的瑪勒河 (Mälaren) 上行進。三月夜裏的光斜照在城堡西廂的大廳。使大廳裏的光像是來自樓頂垂下的裝飾用樹形燈架一樣，分辨不出光是來自裏面或外面。

「是啊！是啊！」愛克羅含糊的說：「會燒起來的，所有的恥辱和榮耀都會燒盡。我看得到天上亮晶晶的人。夜晚，我的煙斗冒出的煙中有奇妙的行星。這些都在告訴我舊的秩序已經亂七八糟了。匈牙利、法國有成羣自阿拉伯飛來的蜘蛛。蘊藏着火的山已經噴出不斷發光的石頭。兩年前，在二月天裏我們還有指頭長的草長在公園裏，並且可以聆聽春天的鳥鳴。在艾西 (Essing) 九月就可摘草莓了。在這艱難的世代，神向祂的選民顯現祂所隱藏的事物。」

「以神的名，請不要這樣說！」哈更有點口吃的說：「你看到幻象時是清醒的？還是睡着的？」

「在二者之間。」

「我承諾我會跟殿下大人一一報告。如果你，上校願意把你看到和知道的老老實實的再跟我說一次。你得到下面兩扇關着的窗戶嗎？我不過半小時以前就在那裏。國王殿下的座椅已放上枕頭和床單而變成床，他好像枯萎了，只剩下鼻子和嘴巴。他連頭都抬不起來。可憐的殿下雖然才四十出頭就忍受病魔如此的摧殘。以前，他跛着腳走進門時，我真巴不得可以開溜。雖然我只是最低賤的僕役，但現在他會以手臂圍着我的頸子，把我拉近他，然後對我涕淚縱橫。我相信他對他兒子和太太一樣都沒什麼感情。他的兒子來看他時，話說得很少，大部份時間只是坐着和看着他。他現在只講他的王國。一星期以前我還看見他的記事簿上寫着關稅等等的瑣事，但是現在他已將對兒子的秘密指示都寫了下來，把信放在一個封好的鐵盒子。有人一走進他房間，他倆就以發熱的眼睛相望，他始終口吃的說：『幫我鞏固國家，幫我使我的兒子賢能、忠貞，國家！國家！』」

哈更手摸着前額，他們繼續由槍眼走到另一槍眼，朝下面走去。

「我們下面一層左邊是皇后的房間。幾天來她將自己鎖在房內，即使帶着公事包的泰辛也不得其門而入。沒有人知道她在做什麼？但我相信她是想以玩牌打發她心裏的哀愁。在牌桌旁有掛鉸裝飾的叮噠的聲音，細碎的、沙沙的、吱吱作響的花邊和出牌的聲音，以及一支有金球頭的杖子掉在地板上。」

「美麗海德維·史蒂隆格 (Hedvig Stenbock)，正站在椅子後面，把它撿起來。」

「她才不會呢！她老早就嫁給一個又老又醜的人，必須待在家裏了。你只活在過去和將來裏。」

「可能。」愛克羅扭緊嘴，指向城堡的北面廂房。這廂房才由泰辛重建的，老的建築已拆掉了。在最高的尖塔上有些鷹架和高聳的樅木樹枝放在屋頂的尖塔上^①。

「嗯！誰願住在那樣的長盒子蓋下？呸！沒半個人，而且未來也沒人能住在那裏。我知道爲何不讓他維持原來的樣子。魔鬼應把那歌楚女人（皇后）抓走，免得在殿下亂造房子的謠。你知道，看門的，就和每個人都有靈魂一樣，每幢房子也有各式各樣的惡靈和各種黑暗世界的鬼怪住在裏面。每當有人提起鶴嘴鋤和鋤頭時，他們總是會受到干擾和感到不舒服的。你記得綠色迴廊嗎？就是在老教堂上面的那個。在那裏，我第一次開了『眼界』。噯！我要告訴你整個經過，我一定要告訴你，看門的。如果你願跟我回去，然後照你所承諾的把一切都跟國王殿下提一提。」

他們已走到入口，走上可以開關的吊橋上，正橫過護城河。一位朝臣帶着皮袋正跨下馬，他回答口令和下命令的聲音，大家都聽得很清楚，並和他們重踩在地板的脚步聲相應和。

「我在斯德歌爾摩（Stockholm）以北走了六英里只找到三個人，他們坐在路邊吃着餓死的動物。在諾爾蘇德（Morland）一磅加了許多樹皮的飯，還要五個銀幣。士兵們快餓死了。每個軍團剩下不到一半的軍人。」

① 德國語系國家的習慣，在最高屋頂上放喬木樹枝，以示房屋永久長新。

愛克羅點頭同意他所說的，好像他很久以前就知道有這麼一回事似的。一方面他繼續走在哈更旁邊，把酒醇夾在手膀中，手不斷打着大衣後面的口袋。

他們走到愛克羅家的頂樓時，愛克羅以一種不太信任的眼光斜看哈更一眼。他把鑰匙插入鑰匙孔時，還不斷的四處張望，一再確定當他不在家時，並無人打開過門。房間很大但也很空盪。窗戶上有個裝松鼠的籠子，在一面牆上有亂七八糟看起來一點也不像錢幣的東西一排排的釘在牆上。有艾柏林銀幣 (Eibling Rix-dollar)，大大小小的銅幣和五個硬幣，另有一、二張大概三十年前就作廢的潘史考其 (Pamistruch) 老銀行的紙幣。

「蠢蛋，」他說：「你把財產埋得太深，深得自己都看不到。我可不同，我要清清楚楚看到我的財產，因此，大火一來，我可就輕而易舉地把他們裝入袋子裏。」

愛克羅小心謹慎的由牆角拿出五塊木材。他把木材放到爐子裏，用焦油浸過的木棒點燃火。然後也點了他倆的煙斗。室內一張椅子也沒有，他們就坐在爐火前的地板上。

「好吧！開始講罷！」哈更說。

愛克羅描述道：

我從未見過比綠色迴廊更可怕的地方。那時我還在輪船上當巡官。現在他們還給我二百五十元的津貼。我是被趕離我職務的單位，因為別人害怕我會升到一等將軍才會退休！而這是漢斯·華其美斯特自己覬覦得要命的職位。「那人瘋了！」他在甲板上叫喊着，因為我和氣的請他在要求我修配東西時先向我舉帽致意。因此我一下子就完了。不論我到任何地方，大家都叫我瘋子愛